



劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

8/2018



雖然教會中心至今仍有待售出，但上周六我們數十位弟兄姊妹已在那裡舉行了一個告別的聚會，也算是正式把教會中心在劍橋教會的歷史裡劃上了一個句號。

上帝行事總有祂的時間與方式，而往往祂都不要我們袖手旁觀、坐享其成地白白領受祂的恩典。這就像主耶穌所說：「天國是努力進入的，努力的人就得着了。」(馬太福音 11:12) 或是「你們要努力進窄門。」(路加福音 13:24) 明顯都是要我們付上一定的努力。所以，當年上帝賜下教會中心給劍橋教會，很多弟兄姊妹都曾經努力奉獻，更加參與裝修，把它預備好來給教會使用。到了多年後的今日，上帝再賜給我們一間教堂，雖然價錢上差不多等同教會中心今日的市值，所以把教會中心賣了出去便幾乎足夠支付購買教堂的費用了。但是，上帝似乎仍是要我們努力，因為由於這教堂已有百多年的歷史，裝修、維修及日後改建的費用都不會便宜，加上教堂日後的燈油火蠟及各項營運需要的費用，都肯定會比我們目前租用教堂的支出更高，再加上教牧同工今後的住宿租金等開支，甚或將來可能需要聘請同工來管理這教堂等，明顯都在告訴我們：弟兄姊妹努力奉獻仍然是需要的，而且比以前更需要。

事實上，要運用上帝給我們的這一間教堂去發展天國的事工，除了金錢上的奉獻需要大幅增加外，弟兄姊妹的努力參與事奉也是不可缺少的。劍橋按人口比例來說是最多華人聚居的英國城市，而我們這教堂又座落在全劍橋華裔居民人口最多的地區，加上每年到這裡讀書、訪學做研究、學習英語、陪讀、探親及假期遊學的華人實在多不勝數，我們能不把握上帝給我們的機會去盡力向他們傳福音，把他們領到上帝面前嗎？

馬太福音 9 章記載到主耶穌看見許多的人，就憐憫他們，因為「他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。」於是祂對門徒說：「要收的莊稼多，做工的人少。所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。」這段日子我們在劍橋四處都可以見到很多華人，尤其是年青的學生，我們又有否像主耶穌一樣看到他們大都是沒有牧人的羊，需要我們把福音傳給他們呢？

我也求「莊稼的主」大大感動我們眾弟兄姊妹，打發我們出去收祂的莊稼。阿門。

Although the church centre is still awaited to be sold, yet last Saturday we have many brothers and sisters gathered there for a farewell party, which was sort of marking a formal end of this church centre in the history of our Church.

God always work in His times and His ways, and so often He does not want us to stand aside and received His grace freely without paying any effort. This is as with what the Lord Jesus said: **“the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.”** (Matthew 11:12) or **“Do your best to go in by the narrow door.”** (Luke 13:24) It is obvious that we have to make some effort. Therefore, when God gave the church centre to our church, many brothers and sisters had tried hard to contribute financially, and they even participated in the renovation works, so as to prepare it to be used by the church. Today, after many years, God gave us a church building. And even though the price of this church building is almost equal to the market value of the church centre today, so by selling the church centre we almost have enough money to buy the church building. However, God still seems to require us to pay more effort, because this church building has a history of more than 100 years, therefore the cost of renovation, maintenance and future renovation will not be cheap, plus the church’s upcoming utilities bill and various operating expenses which will definitely be more expensive than the current rental charges of the various church venues we have been using. And on top of all these are the rental expenses of the accommodation of our pastors and perhaps also the needs of hiring an administrator to manage the church in the future. All these obviously tell us: the dedication of brothers and sisters in money offering are still needed, and are even more needed than before.

In fact, in order to use this church building that God has given us to develop the ministry of Heaven, in addition to a substantial increase in money offering, the efforts of brothers and sisters to participate in the ministry are also indispensable. Cambridge is the British city with most Chinese lived in according to the proportion of its population, and our church building is also located in an area in Cambridge with most British Chinese residents, and adding to these are the numerous Chinese who came here every year to study, to become visiting scholars, to study English, to accompany children to study, to visit relatives and to join holiday study tours. Can we not grasp such opportunities given by God to spread the gospel to them and bring them to God?

Matthew 9 recorded that when Jesus saw many peoples, he was moved with pity for them, because **“they were troubled and wandering like sheep without a keeper.”** Then He said to His disciples, **“There is much grain but not enough men to get it in. Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.”** During this time, we can see many Chinese all over Cambridge, especially those young students. Have we seen them like the Lord Jesus that they are mostly sheep without a shepherd, and they need us to pass on the gospel to them?

I also pray that the **“Lord of the grain-fields”** will greatly touch our brothers and sisters and send us to get in His grain. Amen.

今天是七月二十六日星期四，劍橋氣溫三十三度！真的是三十三度，這是從半官方 BBC Weather 網站上所看見的，而倫敦希斯路機場更高出多一度，去到三十四度。炎熱的天氣其實沒什麼特別，因為每年總有好幾天，但好像今年的持續近兩個月的高溫，並沒有下過一點雨，這不單是我，就算公司裡土生土長的英國人也沒見過。

原來其他國家的情況比起英國也好不了多少，甚至更為嚴重，德國 Hanover 機場，因為氣溫長期高企在三十五和三十六度，令機場跑道路面爆裂，機場被迫關閉。日本被熱浪侵襲，氣溫一度去到四十一度，其間兩萬多人送院，六十五人死亡。希臘和瑞典因天氣炎熱和強風，引發山林大火，至今希臘已有七十人死於大火中，而瑞典七月的高溫，更是刷新了二百六十年的記錄。

如果早知道英國的酷熱天氣可以那麼漫長，我便會更早作準備，雖然已較很多人佔了先機，訂了一部小型冷風機，但仍覺輸在起跑線上。自問觸角敏銳，心思慎密，洞察天機，所以往往能出奇制勝，立於不敗之地，即使如剛結束的世界盃賽事，在開打之前，自己已將十六強揀了出來，包括日本，哥倫比亞和墨西哥等二三線球隊，只有德國是挑錯的，不過看了德國第一場對墨西哥之後，就知時不利兮驂不逝！同樣在開打的第一天，我就選上了法國，那時法國還未開始打任何賽事！如果我真的一早押注在法國隊上，我便贏了大錢；過去在投資的路上亦都一樣，總之財來自方！

有時聽見一些人在大吹大擂，自賣自誇，我總一笑置之，天大地大，我就是不相信有文武全才，一切天文地理，五行八卦，琴棋書畫，樣樣精通的人，就算是人稱「十全老人」的乾隆皇帝，都是吹出來居多。多年前在香港，便發覺那時的年青人很愛胡扯亂吹，就算詞窮理屈，心裡就是輸不起，總之直撐到底。時至今日，鬥嘴已成為時尚，尤其在網絡上，喜歡互鬥嘴炮，即使是放屁，也要放個大

的。

美國總統特朗普，相信他是近年打嘴炮的一等高手，只要給他看上，他便死纏不休，直至對方認輸為止，何況他是美國總統，和他鬥下去，根本沒有好下場。

講到打嘴炮，又怎可以不提我們的主耶穌，祂打的嘴炮真是天下無敵，就如約翰福音第六章所記載：「我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。吃我肉喝我血的人，常在我裡面，我也常在他裡面。」還有更利害的約翰福音第二章：「你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。猶太人便說，這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來麼？」另外祂的嘴炮不是單單口舌逞強，看來真是有點威力，路加福音第八章提到：「湖上忽然起了暴風，船將滿了〔水〕，甚是危險。門徒來叫醒了祂，說，夫子，我們喪命喇。耶穌醒了，斥責那狂風大浪。風浪就止住，平靜了。」當然還有超經典的馬可福音第十一章的咒詛無花果樹，一日後無花果樹連根都枯乾了。所以大凡主耶穌不喜悅的事情，我們都要引為鑑戒，總要身體力行，事必躬親，不要飽食終日，無所用心！

Today is Thursday, July 26th, the temperature in Cambridge is 33°C! It's really 33°C, as I read this on the semi-official BBC Weather website, and the temperature in London Heathrow Airport is even one degree higher, which is 34°C. Such hot weather is actually nothing special, because there are always several days like this every year, but it seems that this year's high temperature has lasted for nearly two months, and there has not been any rain. I am not the only one, even the native British in my company have never seen such thing.

It turns out that the situation in other countries is not much better than that in the UK, but even more serious. At the Hanover Airport in Germany, the airport was forced to close because the temperature was long-term high at 35 and 36°C, causing the airport runway to burst. Japan was hit by the heat wave, the temperature once went to 41°C, and during this period, more than 20,000 people were sent to hospital and 65 people died. Greece and Sweden had a mountain fire due to hot weather and strong winds, and so far, 70 people in Greece have died in the fire, and the high temperature in Sweden in July has set a record in 260 years.

If I knew that the hot weather in the UK could be so long, I would be prepared sooner. And even though I have already taken the lead than many people by ordering a small air cooler, I still think that I have lost at the starting line. I always think I am sensitive in many ways, have a careful mind, and can figure out into the secrets. That's why so often I can be successful in

an invincible position. Even for the World Cup, which has just ended, before it started, I have already picked the top 16, including the second and third-line teams like Japan, Colombia and Mexico. I only got Germany wrong, but after watching Germany's first game against Mexico, I already knew that they have no luck! Also, on the first day of the matches, I have already chosen France, even before France played any match! If I really bet on the French team for the matches, I would have won a lot of money. In the past, my road of investment was just the same, the money just kept coming in!

Sometimes I hear people over-exaggerate and showing off themselves. I always laugh at it and I just don't believe that there are people with talents in all area such as astronomy, geography, the knowledge of the five elements and eight diagrams, music, chess, painting and etc. I believe even Emperor Qianlong, who was called "The Old man proficient in all area" had been over-stated by people. When I was in Hong Kong many years ago, I already realized that the young people at that time liked to say things that are non-sense. Even when they are wrong, they just could not afford to lose, so they will just keep arguing. Today, the bickering has become fashionable, especially on the Internet, people like to fight each other, even if it is fart, they have to put a big one.

Trump, the US president, I believe he is the first-class master of trash talk in recent years. As long as he found the target, he will just persist in arguing until the other party admits defeat, not to mention that he is the president of the United States, so there is no good ending fighting against him.

When it comes to trash talk, how can we not mention our Lord Jesus? His trash talk is really invincible. In John 6, Jesus says "For my flesh is real food and my blood is real drink. Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in them." And there is also an even more powerful one in John 2: "Destroy this temple, and I will raise it again in three days. The Jews replied, It has taken forty-six years to build this temple, and you are going to raise it in three days?" Also, Jesus's trash talk was not just for winning the argument, it also seem to be powerful. Luke 8 mentions: "A squall came down on the lake, so that the boat was being swamped (with water), and they were in great danger. The disciples went and woke him, saying, 'Master, Master, we're going to drown!' He got up and rebuked the wind and the raging waters; the storm subsided, and all was calm." Of course, there was also the super-classic curse of the fig tree in Mark 11, and after a day, the fig tree has dried up. Therefore, all things that the Lord Jesus is not pleased with, we must be taken as a warning. We must always do our best with all our heart and move, don't be sated with food and remain idle!

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)
5/8	Joseph	黃日強傳道 (普)	聖靈果子(一)：仁愛 (加拉太書 5:16-26)
		黃虹青牧師 (廣)	聖靈果子(五)：恩慈 (加拉太書 5:22-23、以弗所書 4:30-32)
12/8	黃牧師	關墨寧姊妹 (普)	再思考我們的保障與盼望 (羅馬書 5:1-11)
	Amy	黃日強傳道 (廣)	聖靈果子(六)：良善 (加拉太書 5:22-23、馬可福音 10:17-22)
19/8	苟玉詞	曾祥業長老 (普)	基督愛我們，為我們舍己 (以弗所書 3:31-5:2)
	黃牧師	劉兆邦長老 (廣)	事奉耶和華 (約書亞記 24:1-28)
26/8	William	黃虹青牧師 (普)	聖靈果子(二)：喜樂 (加拉太書 5:22-23、腓立比書 4:4)
	Danny	黃日強傳道 (廣)	聖靈果子(七)：信實 (加拉太書 5:22-23、希伯來書 11:1-6)

日期	敬拜讚美		回應詩		音響	招待/司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴			
5/8	Joseph	English Team	黃傳道	Samantha	孟言、Paul、国梁	Sharon、国梁	国梁
			黃牧師	Melody		Paul、Polly	Polly
12/8	Desmond	Samantha	Desmond	Samantha	Paul、Kevin、Peter	孟言、Terry	Terry
	Amy	鄧婉嫻	黃傳道	鄧婉嫻		Charles、Paul	Paul
19/8	玉詞	Sylvia	曾長老	Sylvia	Peter、孟言、Paul	亞兰、孟言	孟言
	黃牧師	Melody	劉長老	Melody		Walfred、Raymond	Raymond
26/8	William	Sylvia	黃牧師	Sylvia	Peter、黃展、国梁	国梁、黃展	黃展
	Winnie	Samantha	黃傳道	Samantha		Peter、Venus	Venus

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
5/8	Elder SN Chin	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>The truth that kills (Acts 7:54-60)</i>			
12/8	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Joseph Ng	Leo Huang (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>Mission Impossible (Acts 8:1-8)</i>			
19/8	Pastor Stanley Wong	Mary Lau	Mary Lau	Samantha Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>Simon the Sorcerer (Acts 8:9-25)</i>			
26/8	Elder SN Chin	Angela/Leo Huang	Elder SN Chin	Melody Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (Acts 8:26-40)</i>			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
5/8	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	任真、Charles、功奇、Danny

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
5/8	Polly、Venus、Charles
12/8	陳念柔、Polly、Venus
19/8	李力、楊帆
26/8	吳東方、柯太



Sunday-school Rota August 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
5-Aug	-	Julia	Dingming	Yvonne	Carmen	-	Sharon	Summer arrangement: (1) Joy; (2) Love+Hope; (3) Faith to EM
12-Aug	Mary	Julia	Jane	Mary	--	-	Sharon	
19-Aug	Yvonne	Amy	Dingming	Yvonne	Dingming	-	Mary	
26-Aug	Carmen	Amy	Helen Cheng	Carmen	--	-	Sharon	

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
7/8 (二)	聖餐 + 信息分享	黃牧師+黃傳道	Julia	團契
12/8 (日)	信息分享	葉泮明弟兄	May	崇拜
14/8 (二)	信息分享	黃牧師+黃傳道	黃牧師	團契
21/8 (二)	專題	劉兆邦長老	黃牧師	團契
26/8 (日)	信息分享	洪麗兒姊妹	May	崇拜
28/8 (二)	查經	葉泮明弟兄	黃牧師	團契

2018 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
五月 May	3,329.12		6,465.21
六月 Jun	3,960.00		5,400.03
七月 Jul	4,050.65		7,256.50
總和 Total	27,058.20	5,076.70	46,886.19
結餘/不敷 Balance/Inadequate			-14,751.29

Remarks 備註: 如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。 *If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)**

購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 19/8/2018)

教會購買教堂計劃的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 314,434.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 245,000.00
已收總額 Total received	£ 559,434.00
減去Minus：購堂費用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
減去Minus：其他費用 Other costs	- £ 6,674.94
尚餘 Remaining amount	£ 41,959.06
*裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算Budget)	£ 289,200
*欠債Debts (2/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 245,000

註Remarks：教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 88,949

未收認獻 pledge offering to be received £ 5,000 (2018 年終 yearend)

分期付款 installments £ 19,441 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行，請大家盡力奉獻及祈禱記念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會郵寄地址 CCCC Postal Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址： www.cccc.org.uk 電郵： info@cccc.org.uk	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃映晴 Melody Wong、黃映雪 Samantha Wong